

Porównanie tłumaczeń Amosa 5:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada stęsknionym za dniem JHWH!* ** Na cóż wam ten dzień JHWH? On jest ciemnością, nie światłem! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada stęsknionym za dniem PANA! Na cóż wam ten dzień PANA? Niesie on ciemność, nie światło!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada tym, którzy pragną dnia PANA! Cóż wam po tym dniu PANA? Jest on ciemnością, a nie światłością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada tym, którzy żądają dnia Pańskiego! cóż wam po tym dniu Pańskim, ponieważ jest ciemnością, a nie światłością?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada żądającym dnia PANskiego! Cóż wam po nim? Dzień ten PANski ciemność, a nie światłość.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada oczekującym dnia Pańskiego. Cóż wam po dniu Pańskim? On jest ciemnością, a nie światłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada wam, którzy z utęsknieniem oczekujecie dnia Pana! Na cóż wam ten dzień Pana? Wszak jest on ciemnością, a nie światłością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada tym, którzy oczekują dnia PANA! Po co wam dzień PANA? Jest on ciemnością, a nie światłością!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada wam, którzy pożąacie Dnia JAHWE. Dlaczego pragniecie, aby nadszedł Dzień PANA? Będzie on ciemnością, nie światłem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada tym, którzy pragną dnia Jahwe! Czymże będzie on dla was, ów dzień Jahwe? Ciemnością będzie, a nie światłością!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе вам, що бажаєте господнього дня. Навіщо він вам, господний день? І він є темрява і не світло,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nuże ci, co żądacie dnia WIEKUISTEGO! Co wam po tym dniu WIEKUISTEGO? Przecież on jest ciemnością, a nie światłem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” Biada tym, którzy gorąco pragną dnia Jehowy! Cóż więc będzie dla was oznaczał dzień Jehowy? Będzie to ciemność, a nie światło,

¹⁾ Dzień JHWH, zob: <x>360 1:15</x>L.

²⁾ <x>290 13:6</x>; <x>290 34:8</x>; <x>300 46:10</x>; <x>330 13:5</x>; <x>330 30:3</x>; <x>360 1:15</x>; <x>360 2:1</x>; <x>360 4:9</x>; <x>430 1:7</x>; <x>460 3:23</x>